

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Interpretación en el ámbito sanitario

Duración: 03:20

Calidad: alta

Dificultad: media

Intervienen

Alergóloga y paciente (Tom)

Contexto

Un estudiante Erasmus inglés (Tom) acude a una consulta en el Servicio de Alergia en Vigo por haber sufrido una reacción alérgica grave por una picadura de avispa asiática.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Alergóloga: Buenos días, Tom. Soy la doctora Pérez. Veo que tiene 23 años y según su historial fue a urgencias hace 3 días tras desmayarse porque le picó una avispa asiática ¿es así?

Paciente: Yes, it was really big and it stung me in the face.

Alergóloga: Antes de nada, ¿toma algún tratamiento de forma habitual?

Paciente: No, I usually don't take anything.

Alergóloga: ¿Padece alguna enfermedad crónica como hipertensión, diabetes...?

Paciente: No, not that I know of.

Alergóloga: Entonces hace 3 días le pica una avispa en la cara y ¿cuánto tiempo tarda en empezar a sentirse mal? ¿Minutos, horas?

Paciente: Immediately, 5 minutes later.

Alergóloga: ¿Qué es lo primero que siente?

Paciente: Itch all over my body. First on my hands and then on the soles of my feet. I also turned red and huge zits appeared. Oh, and my eyes swelled up.

Alergóloga: ¿Tuvo sensación de mareo, dificultad al respirar, náuseas o vómitos?

Paciente: Yeah, I did get dizzy. That's when I passed out and had to be taken to the emergency room by some friends. When I woke up I had trouble breathing and a cold sweat.

Alergóloga: Sí y, según la nota de urgencias, le bajó mucho la tensión arterial y veo que le han puesto adrenalina, oxígeno y antihistamínicos ¿cuánto tiempo tardó en mejorar con este tratamiento?

Paciente: I was fine a few hours later, but I was left under observation until the next day because I was told the reaction had been too strong.

Alergóloga: Efectivamente, todo me hace pensar que ha tenido una anafilaxia, que es como un shock causado por alergia al veneno de la avispa. ¿Le habían picado antes abejas o avispas?

Paciente: A month ago I was stung by a wasp, but it was small and nothing happened.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Alergóloga: Claro, ese fue su primer contacto con el veneno y su cuerpo desarrolló anticuerpos que esta segunda vez han reaccionado de forma exagerada.

Alergóloga: ¿Anteriormente había notado dificultad para respirar en otras circunstancias como un catarro?

Paciente: Sometimes I catch colds and if I work out intensely I have this feeling like my chest isn't getting enough oxygen...

Alergóloga: ¿Le molesta el polvo o pólenes en primavera? ¿Estornudos, tos, mocos con ellos?

Paciente: In spring I have discomfort in my eyes and nose, if the weather is really good...

Alergóloga: Tom, ahora va a pasar a la sala de pruebas donde una enfermera le va a realizar unas pruebas cutáneas. Con estas miraremos si, además de al veneno, tiene otras alergias.

Alergóloga: lo más importante es que tenga claro qué es lo que tiene que hacer si le vuelve a picar una avispa: le voy a recetar un autoinyector de adrenalina y le explicaré cómo usarlo. Solo lo usará si vuelve tener los mismos síntomas.

Paciente: And will I be able to do it on my own? That day I had a really bad time and I'm afraid I won't be able to...

Alergóloga: No se preocupe, Tom, es muy fácil y se lo explicaré hasta que lo tenga claro. Además siempre tendrá a mano antihistamínicos por si la reacción es más leve, solo cutánea.

Paciente: Will you write all this down? I think I won't remember everything.

Alergóloga: Por supuesto Tom, le haré un informe con todo lo que hemos hablado, su tratamiento y los resultados de las pruebas que le vamos a hacer. Ahora, por favor, pase a la sala de pruebas. La enfermera se las hará en un momento.